

# Análisis socio-lingüístico de dos composiciones de música urbana dominicana

## Sociolinguistic analysis of two dominican urban music compositions

**Edward F. Valentín D.**

*Universidad Autónoma de Santo Domingo*  
*edwardvalen78@hotmail.com*

Fecha de recepción: 11/03/2022

Fecha de aceptación: 10/06/2022

### Resumen

El presente estudio constituye un análisis sociolingüístico de las letras de las canciones *La tipa le dio pa mí* y *Una mala* del cantautor dominicano Rouel Camilo Pier Jerez alias *Clasicom*. El corpus lingüístico seleccionado pertenece al género musical *Salsa Urbana*, nueva corriente musical que poco a poco se está consolidando en la República Dominicana y Latinoamérica. Esta creación artística utiliza recursos del discurso ideológico con el objetivo de expresar la *infidelidad matrimonial* e *infidelidad femenina* a través de estrategias lingüísticas. En esta ocasión se efectúa un estudio de los participantes, del marco espacial-temporal y el objetivo del discurso, de las variables contextuales y funcionales -el campo discursivo o temático, el tono o estilo y el medio o canal-, y de las variables dialectales, es decir, variedades intralingüísticas e interlingüísticas presentes en las modalidades textuales seleccionadas.

### Palabras clave

Análisis sociolingüístico, variedad diafásica, variedad diastrática, dialectología dominicana

### Abstract

This study constitutes a sociolinguistic analysis of the lyrics of the songs *La tipa le dio pa mí* and *Una mala* by the Dominican singer-songwriter Rouel Camilo Pier Jerez alias *Clasicom*. The selected linguistic corpus belongs to the *Urban Salsa* musical genre, a new musical trend that is gradually consolidating in the Dominican Republic and Latin America. This artistic creation uses resources from ideological discourse with the aim of expressing *marital infidelity* and *female infidelity* through linguistic strategies. On this occasion, a study is made of the participants, of the space-time framework and the objective of the discourse, of the contextual and functional variables -the discursive or thematic field, the tone or style and the medium or channel-, and of the variables dialectal, that is, intralinguistic and interlinguistic varieties present in the selected textual modalities.

### Keywords

Sociolinguistic analysis, diaphase variety, diastratic variety, Dominican dialectology

## 1. INTRODUCCIÓN

Desde hace varias décadas, antes de finales del s. XX surgieron determinados estudios basados en corpus lingüísticos que buscan conectar los aspectos puramente lingüísticos con la dinámica social, dando lugar a la sociolingüística. Esta subdisciplina, al igual que la pragmática, desde hace ya algunos lustros, sostiene que el andamiaje de cualquier gramática no ha de cimentarse sobre meras intuiciones muchas veces ideales, sino más bien en hechos y observaciones que puedan mostrar el uso verdadero y real de una lengua, manifestada en última instancia por los actos de habla que reflejan acertadamente el modo como el hablante hace uso de su lengua materna.

El uso de la lengua personaliza y diferencia las distintas agrupaciones sociales. Determinados habitantes de un mismo entorno geográfico suelen tener realizaciones con una serie de fenómenos lingüísticos parecidos. No obstante, todos los hablantes tienden a reproducir determinadas formas lingüísticas y usos que se dan en situaciones similares. Esto evidencia la existencia de subsistemas, subcódigos o variedades dentro de la lengua. De las variedades producidas por el entorno social y sus diversas subagrupaciones ocasionadas por la cultura – asimiladas a estudios realizados-, estamento social, segmento de edad, dedicación profesional, sexo y origen, así como por las situaciones de uso y, en último lugar, por los asuntos tratados se ocupa la sociolingüística, asevera Hudson (1982, pp. 87-105).

La existencia de variedades de textos, hace pensar que el dominio de los subcódigos lingüísticos (diatráticos, diafásicos y diatópicos), en menor o mayor pericia, facilitan al hablante una variada expresión y lo faculta para adaptarse mejor a las situaciones de habla. La relevancia de llevar a cabo un análisis sociolingüístico en modalidades textuales radica en el estudio e integración en un mismo discurso de las teorías de aquellos investigadores que, desde la sociolingüística, el análisis del discurso,

la antropología, la sociología o la psicología, comparten una visión socialmente crítica de los hechos lingüísticos.

A través de un análisis sociolingüístico crítico se establece de qué manera los usos lingüísticos contribuyen a reproducir y a transformar las relaciones sociales y, especialmente, las relaciones de desigualdad entre grupos sociales definidos por criterios de repertorio lingüístico, clase social, género, edad, religión, raza o etnicidad. Son ajustadas a la verdad las palabras de Bourdieu (1982, p. 198) cuando infiere que un estudio sociolingüístico crítico considera que “las producciones discursivas son el proceso mismo de estructuración de la sociedad –no establece, pues, una diferencia entre los aspectos lingüísticos y los aspectos sociales- y adopta la idea del lenguaje de la lucha social en la que los individuos actúan para legitimar sus ideologías o bien para acceder a los recursos”.

## 2. METODOLOGÍA

A lo largo de las siguientes páginas, se efectúa un Análisis Sociolingüístico Crítico a las producciones discursivas contenidas en la canción *La tita le dio pa mí* y *Una mala* del cantautor dominicano Rouel Camilo Pier Jerez alias *Clasicom*. Los criterios empleados para la selección del material se basan en el deseo de presentar dos muestras textuales de aquellos textos que se cree son más representativos y que mejor responden a las expectativas planteadas: realizar un estudio sociolingüístico crítico de una forma específica de lengua a través de un medio especial de comunicación artística: la canción musical.

En este sentido – y con este propósito- el presente ensayo queda organizado de la forma que se expone a continuación. Primero, se realiza una caracterización sociológica del emisor y de los receptores destinatarios de la canción. Segundo, se procede a una descripción y contextualización del corpus lingüístico, atendiendo a su definición, sus características, a las clases de

datos contenidos en el material seleccionado, al tamaño de la corpora, y a las técnicas e instrumentos de recolección de los datos y a las técnicas de procesamiento y análisis de los datos. Tercero, se determinan las herramientas para el análisis y se lleva a cabo un estudio al material seleccionado tomando en consideración las implicaciones metodológicas de dicho instrumento. Finalmente, se toman los aprestos para la presentación de las conclusiones pertinentes.

### 3. RESULTADOS

#### 3.1 Caracterización sociológica del emisor y de los receptores destinatarios de la canción

El cantautor musical Rouel Camilo Pier Jerez, alias “*Clasicom*”, reúne en su perfil socio-artístico los atributos que favorecen su identificación de cantautor comprometido con respecto a lo que transmite en sus canciones, pero además, totalmente condicionado por sus rasgos sociológicos componenciales.

*Clasicom* es una marca representativa del hombre-símbolo de la cultura y el habla urbana, pues él expone en sus canciones esa subcultura que se origina y se desarrolla en el ambiente de una urbe o ciudad. Su música y su vida son una. Todos esos elementos configuran una personalidad luchadora, comprometida, defensora de todas esas ideas que nos muestra sin violencia en sus canciones, de forma sutil pero directa, sin rodeos, claramente, a ritmo de salsa.

La articulación entre el género musical que produce y el perfil del artista, el hombre y sus circunstancias, provoca en los receptores de su poesía musical un particular sentimiento de identificación. El alcance de su música es muy amplia ya que su persona se conecta desde un principio a tres clases socioculturales más representativas de la República Dominicana, que abarcan un amplio abanico de receptores muy diverso.

La recepción de su música es muy intensa y extensa. La clase social de los receptores abarca desde las clases más bajas, a las que afec-

tan gran parte de los problemas que el autor denuncia, hasta las clases media y alta. La joven edad de estos receptores, en un amplio intervalo se haya comprendido entre los doce y cuarenta años. Esta corriente musical es receptada por ambos sexos y por una diversidad racial y cultural. La red social que recibe este género musical se halla constituida por el conjunto de individuos situados en diferentes posiciones (clase social, estatus, edad, sexo, etc.) dentro de la comunidad.

El amor, el sexo y el status social son los rasgos generales de la canción “Le dio pa’ mí” y “Una mala” de los receptores de las mismas. Expresiones como “la tipa le a dao pa’ mí, / quiere dale banda a él”, “Una mujer incomparable / y en la cama insoportable / es que ella tiene unos detalles/ que a mí me ponen a vibrar” y “pero el tipo es un coronel / y hay que ta claribel de cuál es su cuartada”, “No hace sombra en el barrio”, “Una descata que le gusta el ron”, “Hace pila de coro en un colmadon”, “Que le gusta ba-tear pa’ llegar al home” y “La tipa es una mala” así lo atestiguan y provocan un acercamiento al habla urbana de las clases sociales que las emplean en diversas situaciones comunicativas.

#### 3.2 Descripción y contextualización del corpus lingüístico

*Le dio pa’ mí* y *Una mala* pertenecen al género musical *Salsa Urbana* que en la República Dominicana se ha convertido en una nueva forma de expresión de la cultura urbana, genuina expresión de la calle. Esta nueva corriente musical poco a poco se está consolidando, prueba de ello son dichos sencillos promocionales *Le dio pa’ mí* y *Una mala* ambos del canta autor Clasicom. La acogida de estos temas en diferentes grupos sociales y culturales es extensa e intensa con respecto a sus acontecimientos y expresiones.

El corpus lingüístico que se examina se caracteriza por las variedades lingüísticas ejemplificadas en el mismo. En dicha corpora es evidente, según el usuario, dos variedades dias-

trácticas (sociolectos) y diafásicas (registros). En la primera, El autor hace uso del nivel lingüístico medio, variedad con un grado medio de conocimiento del idioma. En la segunda, el artista emplea argots, variedad características de un determinado grupo social.

En el análisis de las composiciones *Le dio pa' mí* y *Una mala* se persigue, a través del análisis sociolingüístico crítico, recabar datos sociolectales y registros de la lengua de la clase social denominada “cultura urbana”.

### 3.3 Aspectos sociolingüísticos de las dos composiciones musicales

#### 3.1 Variedades contextuales y funcionales del corpus

Con la finalidad de caracterizar sociolingüísticamente el discurso musical de este compositor resulta pertinente el estudio de las variedades contextuales y contenidísticas en el mismo. Para ello se procede al análisis del campo, tono y medio discursivo de los musidiscursos.

##### 3.1.1 Campo discursivo: Temas de los musidiscursos

Las letras de las canciones *Le dio pa' mí* y *Una mala* reflejan el abordaje de la infidelidad matrimonial y la infidelidad femenina como clave temática de dichos discursos musicales. El análisis del “saber o no saber decir” del cantautor

permite identificar la infidelidad masculina, la insatisfacción coital y la pérdida de cariño y cuidado mutuo como las causas que producen la infidelidad en las mujeres. Obsérvese (A)

La observación del concepto “mujer mala” en dichos musidiscursos victimiza y culpabiliza a la vez a la mujer como causante de la “infidelidad matrimonial” y propiciadora de un posible “amanticidio” o “uxoricidio”. La imagen otorgada a la mujer en dichos discursos es la de una “adultera” y “buena amante” que emprende un amorío por posibles sentimientos de devaluación, monotonía, una vida sexual deficiente y la búsqueda de nuevas sensaciones, así como la necesidad de autocompensación. Obsérvese (B)

El temor a un posible crimen pasional y a ser descubierto constituye parte del universo temático de *Clasicom* en sus musidiscursos. Obsérvese (C)

Valentía y cautela también constituyen subtemas identificables en el análisis temático de los discursos *Le dio pa' mí* y *Una mala*. *Clasicom* en sus enunciaciones manifiesta temor tras saber que el esposo de su amante sabe de su amorío con la “mala”. Obsérvese (C)

El “querer o no querer decir” de *Clasicom* en las estrofas pone de manifiesto, tal como afirma Moreno Fernández (1998, p. 101), “el tema de un discurso que está estrechamente ligado al contexto en que se produce”. El campo musi-

A)	<p>la tipa me llamo ayer me dijo no le pare el también me engañaba</p> <p style="text-align: right;">Estrofa 1 Le dio pa' mí</p>	<p>Tiene un novio que vive en un callejón que priva de bacano y de tigueron por eso es que llegado a la conclusión de que es una malvada</p> <p style="text-align: right;">Estrofa 3 Una Mala</p>
	<p>La tipa le a dao pa' mi quiere dale banda a el me dice que es infeliz que no se siente mujer</p> <p style="text-align: right;">Estrofa 2 y 4 Le dio pa' mí</p>	<p>Yo quiero un coro con ella pero fuera del barrio y ya me hizo el comentario de que nadie sepa nada</p> <p style="text-align: right;">Estrofa 4 Una Mala</p>

B) Compay yo 'toy metio al medio al tipo le dién luz que la mujer es mala Estrofa 1 Le dio pa' mí	Una mujer incomparable y en la cama insoportable es que ella tiene unos detalles que a mí me ponen a vibrar Estrofa 2 Le dio pa' mí
La tipa le a dao pa' mi quiere dale banda a el Estrofa 2 y 4 Le dio pa' mí	Una descata que le gusta el ron hace pila de coro en un colmadon que le gusta batear pa' llegar al home la jeva es una Mala Estrofa 2 Una Mala
hay la tipa es una fiera en la cama una diabla un mujerón Estrofa 2 Le dio pa' mí	Y coordinamos la hora se pone buena la cosa donde nadie la conoce loco llegale a la nota Estrofa 5 Una Mala

discursivo de ambas salsas urbanas evidencia el uso de “argot urbano” por parte del cantautor, traducido esto como “capacidad expresiva de un hablante”, afirma Barba Aragón (2001, p. 4). El empleo de un lenguaje urbano es introducido a través de frases y expresiones, a veces jocosas, pero que deforma el uso correcto del español dominicano. El uso de dichos argot urbanos se populariza más por medio de su musicalización. En este punto, destaca la intensidad y abundancia de las formas de habla que pueden mostrarse como ejemplos de esa derivación deformativa:

“No lo Chancee”, “Compay”, “toy metió”, “al tipo”, “dién”, “toy involucrao”, “la tipa”, “no le pare”, “el tipo”, hay que ta claribel, “La tipa le a dao pa' mi”, dale banda, el tipo, le da pa' mi, la tipa es una fiera, en la cama una diabla un mujerón, el tipo, anda con su tabla que biberón, ese man, me desacate, maquina bien, a maque, Clasicom, nunca bruto, pa', tumbar eso, La tipa le a dao pa' mi, dale banda, el tipo, le da pa' mi, La tipa le dio pa' mi, darle banda, la tipa le dio pa' mi, la tipa le dio pa' mi compinche, el tipo, la tipa le dio pa' mi, darle banda, me voy a desacata, a na, mi tipa, da pa' allá, La tipa le dio pa' mi, darle banda, la tipa le dio pa' mi compay, le

da pa' mi, Clasicom, No lo Chance, La tipa le dio pa' mi, darle banda, tu ta claro soy un desacatao, si el le da pa' mi me va a halla amotinao, a tipa le dio pa' mi, darle banda, compay” y “si yo le gusto a la tipa dime ave klk”.

“No hace coro con nadie”, “No hace sombra en el barrio”, “está cotizada”, “envuelta en los trapos”, “La tipa es una mala”, “Una descata que le gusta el ron”, “Hace pila de coro en un colmadon”, “le gusta batear pa' llegar al home”, “La jeva es una Mala”, “callejon”, “priva de bacano y de tiguero”, “quiero un coro con ella”, “fuera del barrio”, “coordinamos la hora”, “Se pone buena la cosa”, “Loco llegale a la nota”, “que nadie sepa nada”, “Tranquila 9 pero y cuál es tu para”, “No hace coro en el barrio”, “No lo chance”, “Vamo al swing”, “toy claro yo”, “Que es lo que tu dice”, “To' el mundo sabe que lo que”, “Cero coro con buitre”, “Que ya estamo en otro nivel”.

En ambos discursos musicales es evidente el empleo de esta variedad lingüística propia de los grupos sociales marginales o que se auto-marginan como forma de expresar su rechazo a la sociedad, “el uso de la lengua personaliza y diferencia las distintas agrupaciones sociales”, colige González Montero (2002, p. 269).



<p>C) Nótese:</p> <p>Compay yo 'toy metio al medio pero el tipo es un coronel y hay que ta claribel de cual es su cuartada</p> <p style="text-align: right;">Estrofa 1 Le dio pa' mí</p>	<p>Obsérvese:</p> <p>ese man lo que va hace es que yo me desacate</p> <p style="text-align: right;">Estrofa 1 Le dio pa' mí</p>
<p>pero me fueron a decir que el tipo es un coronel y si a el le da pa' mi que diablos yo voy hacer el tipo es un comandante y anda con su tabla que biberón</p> <p style="text-align: right;">Estrofa 2 Le dio pa' mí</p>	<p>tengo que maquina bien y no vaya y la maque,</p> <p style="text-align: right;">Estrofa 1 Le dio pa' mí</p>
<p>Yo quiero un coro con ella pero fuera del barrio y ya me hizo el comentario de que nadie sepa nada</p> <p style="text-align: right;">Estrofa 4 Una Mala</p> <p>Y coordinamos la hora se pone buena la cosa donde nadie la conoce loco llegale a la nota</p> <p style="text-align: right;">Estrofa 5 Una Mala</p>	<p>pero tu sabe nunca bruto hay que llevarse de consejos pa' yo llegar a la tumba viejo tengo que tumbar eso</p> <p style="text-align: right;">Estrofa 3 Le dio pa' mí</p>

*Clasicom* a través de la música urbana reproduce dichos subcódigos lingüísticos (diafásicos, diastrácticos y diatópicos) que son propios de la cultura urbana.

El estudio del lenguaje argótico en las letras de los musidiscursos urbanos permiten distinguir, utilizando la clasificación de Pilar Daniel (1995, p. 17) dos grandes grupos: “Palabras-eje” y “Conceptos-eje”. Expresiones como “la tipa de dio pa' mí”, “una mala”, entre otras perceptibles en dichos musidiscursos a veces contagian sus formas expresivas al ámbito de otras voces afines, originando sinonismo o paralelismo expresivo. A estas acepciones, expresiones y frases empleadas denominaremos palabras-eje del musidiscurso. De igual modo, expresiones como “le dio pa' mí”, “dale banda a él”, “que no se siente mujer”, “el tipo es un coronel”, “la tipa es una mala”, “Tiene un novio que vive en

un callejón”, “Que priva de bacano y de tiguerron” entre otras expresiones orbitan sobre dos campos semánticos concretos: la infidelidad e insatisfacción conyugal.

Por otra parte, en los musidiscursos de los dos temas, *Clasicom* hace uso de un conjunto de interdicciones lingüísticas, que en el habla general se procura evitar a toda costa en una lengua. Dichas voces malsonantes, pueden ser concebidas como “tabú lingüísticos”, afirma Moreno Fernández (1998: 201-203), entendiéndose que dichas expresiones deben evitarse por motivos sociales, políticos, sexuales, o religiosos.

Sin lugar a dudas, Las claves temáticas de los musidiscursos de estos temas, se configuran dentro género musical denominado “salsa urbana”. *Clasicom* se mueve en un estilo que gira alrededor de temas como la “infidelidad conyugal” y la “insatisfacción coital” de la mujer,

ámbitos en torno a los cuales se refiere Aragón (2001: 31) cuando afirma que “el mayor caudal de términos prohibidos o mal considerados por una sociedad regida, supuestamente, por las bellas formas y por la decencia”. El cantautor en sus musidiscursos hace uso de expresiones malsonantes, como expresión de rebeldía y protesta hacia esa sociedad que pretendidamente atacan expresiones difemísticas, siendo dichos vocablos femidespectivos, señales identitarias del lenguaje de un grupo social que, según atestigua Barbar Aragón (Ibíd.) “trata de diferenciarse, no sólo lingüísticamente, sino también a través de su vestimenta y actitudes vitales, de la sociedad general contra la que se automarginan y rebelan”.

### 3.2 Tono discursivo de los musidiscursos

La principal función que modela el estilo discursivo de las canciones anteriores, es la representativa, procurando simbolizar a la “mujer infiel”. No obstante, las funciones emotivas y fáticas también tienen cabida en dichos discursos, puesto que Clasicom expresa los estados de ánimos del hombre y optimizar la idea de la infidelidad conyugal debido a la insatisfacción coital.

El estudio de los tonos característicos de los musidiscursos permitieron señalar dos tipos: uno, personal -atendiendo a la formalidad- y otro, funcional, priorizando la intención comunicativa. Partiendo de lo dicho en los textos, se evidencia claramente el estilo informal, identificable con la variedad subestándar del español normativo o por lo que denomina Muñoz Cortés (1992, pp. 592-598) “español vulgar”. Si se considera la intención comunicativa del cantautor, el tono imperante en *La tipa le dio pa' mi* y *Una mala* es femidespectivo, puesto que con su decir busca simbolizar la imperante “infidelidad femi-conyugal” en la sociedad actual.

#### 3.2.1 Medio discursivo de los musidiscursos

Los musidiscursos de las canciones analizadas, tienen como canal discursivo el oral para

el texto escrito y el médium escrito para el discurso oral. Dichos musidiscursos pueden ser incluidos en el habla no espontánea o vocalización escritural como si no estuviera escrito. El análisis de las letras de estas salsas urbanas entroncaría desde el ámbito escritural con lo escrito para ser vocalizado. Este caso especial socioanalítico emplea dos canales: el acústico-momentáneo y el visual-escrito. Asimismo el análisis de las letras permiten señalar que los musidiscursos son homotextuales, esto es, pertenecen al mismo género, con unas singularidades y unas convenciones que logran constituir un nuevo género: “salsa urbana”. El contexto de Clasicom se halla conformado por las canciones que componen su producción discográfica: “Le dio pa mi”, “Una mala”, “La calle soy yo”, “Nunca tanto”, “Como Eh”, “La tipa”, “Sigo embalao”, “Activo” y “Tiempo pa cuero”. A dicho musicontexto clasicomniano se incluyen no solo las letras sino fotos y escenas alusivas a la temática de las canciones. El cotexto de los musidiscursos de estos temas, se estudia en cada texto concreto, aludiéndose a las relaciones que mantienen entre sí los distintos componentes de los mismos.

### 3.3 Estudio de las variedades lectales en los musidiscursos *La tipa le dio pa' mi* y *Una mala*

El estudio variolectal de un musidiscursos parte de los patrones intrínsecos y aprendidos por el hablante que permiten su caracterización sociolingüística basamentada en las condiciones lingüísticas y extralingüísticas de su modo de hablar, partiendo de dicho argumento, conviene distinguir las variedades lectales intralingüísticas de las interlingüísticas del cantautor.

#### 3.3.1 Variedades intralingüísticas de los musidiscursos

Estudiar las variedades lectales intralingüísticas en los musidiscursos de estos temas nos invita a estudiar el lenguaje urbano de la República Dominicana, a través de un autor que comparte sus mismas características sociales y

culturales. Al proceder de la clase social baja, el cantautor evidencia en sus musidiscursos el uso de expresiones basilectales en las que predomina el uso de replana, jerga vulgar. Dicho tipo sociolectal se aleja de la norma culta del español dominicano. El predominante tono informal lo ubica en nivel de lengua subestándar.

Partiendo del tipo de habla generada por la influencia del lugar de residencia de Clasicom puede indicarse un tipo de habla urbana, caracterizada por hablantes renovadores por su estilo de vida dinámico y por hallarse influenciada por las modas de uso. Los habitantes de las urbes dan paso a los denominados dialectos de barrio peculiarizados por los siguientes marcadores sociolingüísticos:

- Vocalización de palabras. Obsérvese: “compai” por compadre.
- Sincopa de la consonante linguodental oclusiva sonora /d/. Obsérvese: “metio” por metido; “involucrao” por involucrado; “dao” por dado; “desacatao” por “desacatado”; “amotinao” en lugar de “amotinado”; “cuidao” por “cuidado”.
- Sincopa de la consonante linguoalveolar vibrante sonora /r/ y de la vocal posterior cerrada semiabierta media /o/: Verbigracia: “dien” por dieron.
- Cambio semántico lógico-cuantitativo de palabras por ampliación de sentidos. Por ejemplo: A los términos “luz” y “tiran” se les une el nuevo sentido “le dijeron, le contaron, le informaron”. Al vocablo “pare” se le une el sentido “no te preocupes, no pienses en eso, no te preocupes”. A la palabra “claribel” se le une el sentido “estar claro”. Al termino “banda” se le une el sentido “dejarlo, separarse de él, independizarse”. Al vocablo “tabla” se le une el sentido “pistola”. A la palabra “biberón” se le une el sentido “no es broma, es un peligro”. Al termino “maquinar” se le añade el sentido “pensar, analizar”. A la palabra “maque” se le adiciona el significado “falle, cometa un error”. Al vocablo “tumbar”

se le asigna el valor de “dejar”. A la palabra “chancee” se agrega el sentido de “no dar oportunidad”. Al termino “paya” se le otorga el sentido “para allá”. A la palabra “coro” se le atribuye el valor de “estar con personas de confianza donde puedan disfrutar y beber”. Al vocablo “sombra” se le otorga el sentido de “destacarse”. Al termino “pila” se le concibe como “abundancia de cierta cosa”. A la palabra “nota” se le asigna el valor de “asunto”. Al vocablo “para” se le interpreta como “miedo, terror, pesadilla”.

- Supresión apostrófica de sonidos en palabras. Ejemplo: “pa’lante” como síntesis de “para adelante”; “pa’ mí” por la expresión “para mí”. “Pa’” por el vocablo “para”. “Na’” por el término “nada”.
- Apócope de la consonante linguoalveolar fricativa sorda /s/. Obsérvese: “Vamo” en vez de “vamos”; “desacata” por “desacatar”; “va” en lugar de “vas”.
- Uso de vocablos urbanísticos. Por ejemplo: “que lo que” empleado para preguntarle a alguien ¿qué pasó?; “jeva, jeba” como sinónimo de mujer joven; “bacano” equivalente a “algo que es extremadamente sorprendente”; “tiguieron” validado como “el más astuto de todos”.
- Aspiración de h en “hallar” y su tratamiento como /j/. Asimismo, apócope de la consonante linguoalveolar vibrante sonora /r/. Por ejemplo “jalla” en vez de “hallar”.

### 3.3.2. Variedades interlingüísticas de los musidiscursos

En los musidiscursos de las canciones analizadas es visible rastros lingüísticos de variedades lectales interlingüísticas. Los usos de “man” equivalente a “hombre”; “home” visto como “meta”; “swing” como “flow acelerao” ponen en evidencia el empleo de extranjerismos no adaptados, a su vez un cierto nivel cultural de orden interlingüístico.



#### 4. CONCLUSIÓN

El presente estudio ha procurado subrayar la relevancia de las bases sociolingüísticas en los estudios de textos a través de la caracterización de la variedad intralingüística e interlingüística, así como otros factores extralingüísticos pertinentes en el estudio del corpus de canciones propuesto.

El estudio sociocrítico de los musidiscursos analizados nos lleva a inferir que el abordaje temático en los musidiscursos analizados se basa en la infidelidad marital, incentivado por la insatisfacción coital. Se evidencia escasa presencia de vocablos especializados y un uso

abundante de jergalismo y términos argóticos del habla urbana. La informalidad caracteriza a los musidiscursos analizados develando el empleo de la variedad lingüística subestándar, imperando en los mismos vulgarismos y ciertos dialectalismos procedentes del lenguaje coloquial.

La utilización del lenguaje musical en estas canciones procura presentar una temática sexual en boga: la femiinfidelidad. Los musidiscursos se abastecen de vocablos disfemísticos relacionados con el sexo, palabras malsonantes, acortadas, fonelididas y cierto machismo, que ofrece una imagen degradada de la mujer.

#### 5. BIBLIOGRAFÍA

- Bárbara Aragón, N. (2001). "Análisis sociolingüístico de las letras de las canciones del grupo musical Extremoduro" en *Tonos, revista electrónica de estudios filológicos*, (2). Universidad de Murcia.
- Bourdieu, P. (1982). *Ce que parler veut dire. L' économie des échanges linguistiques*. Paris: editorial Fayard.
- Daniel, P. (1995). Panorámica del argot español en Leon, V. *Diccionario de argot español*, Madrid: Alianza Editorial.
- González Montero, J. A. (2019). Bases sociolingüísticas en los estudios de texto. *Escuela Abierta*, 5(1), 295–343.
- Hudson, R. (1982). *La sociolingüística*. Barcelona: Anagrama.
- León, V. (1995). *Diccionario de argot español*, Madrid: Alianza Editorial.
- Moreno Fernández, F. (1998). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona: Ariel.
- Muñoz Cortés, M. (1992). Variedades regionales del castellano en España en Holtus, Günther; Metzeltin, Michael y Christian Schmitt (eds.): *Lexikon der Romanistischen Linguistik*, 1, Tübingen: Max Niemeyer Verlag, pp. 583–602.
- Pier Jerez, R. C. (2012). *Le Dio Pami*. (n.d.). <https://www.lyrics.com/lyric/32057789/Clasicom>.
- Pier Jerez, R. C. (2013). *Una Mala*. (n.d.). <https://www.lyrics.com/lyric/32059086/Clasicom>.

## Le Dio Pa'mi

Salsa urbana, no lo chancee

Compai yo estoy metio al medio

Al tipo le dien luz

Que la mujer es mala

Creo que me tiran pa' lante

Estoy involucrao' en una mala juga-  
da

La tipa me llamó ayer

Me dijo no le pare

Él también me engañaba

Pero el tipo es un coronel

Y hay que estar claribel

De cuál es su cuartada

A la tipa le ha dao' pa'mi

Quiere darle banda a él

Me dice que es infeliz

Que no se siente mujer

Pero me fueron a decir

Que el tipo es un coronel

Y que si a él le da pa'mi

Qué diablos yo iba a hacer

Hay la tipa es una fiera

En la cama una diabla

Es un mujerón

El tipo es un comandante

Y anda con su tabla que biberón

Ese man lo que va hacer

Que yo me desacate

Tengo que maquinar bien

Lo valla y la maque

Clasicom

Salsa urbana

Una mujer incomparable

Y en la cama insoportable

De que ella tiene unos detalles

Que a mí me ponen a vibrar

Pero tú sabes nunca bruto

Hay que llevarse de consejos

Pa' yo llegar a tumba viejo

Eso lo tengo que tumbar

A la tipa le ha dao pa'mi

Quiere darle banda a él

Me dice que es infeliz

Que no se siente mujer

Me lo volvien a repetir

Aja, que el tipo es un coronel

Y que, que si se ponía pa mí

Qué diablos yo iba a hacer

La tipa le dio pa'mi

No lo chancee

Quiere darle banda a él

Que lo que

La tipa le dio pa'mi

Vamo allá

Quiere darle banda a él

Na' la tipa le dio pa'mi compinche

Pero el tipo es coronel

Que yo voy a hacer

La tipa le dio pa'mi

Que lo que

Quiere darle banda a él

Yo me voy a desacata

No le voy a para a na'

You voy a buscar mi tipa

Y le voy a dar paya

La tipa le dio pa'mi

Tú va a ver

Quiere darle banda a él

Na' la tipa le dio pa'mi compai

Pero si a él le da pa'mi

Que yo voy a hacer

No lo chancee

Clasicom

Qué lo que

La tipa le dio pami

Qué lo que

Quiere darle banda a él

Tu ta claro soy un desacatao'

Si a él le da pa'mi

Me va a hallar amotinao'

Yaah

La tipa le dio pa'mi

Qué lo que

Quiere darle banda a él

Yo me voy a desacata

No le voy a para a na

Pero con mucho cuidao'

No la valla a matar

La tipa le dio pa'mi

Quiere darle banda a él

Me voy a llevar del consejo

Compai si yo le gusto a la tipa

Dime a ver que lo que

Clasicom

No lo chancee

Arroya Miguel play

<https://www.lyrics.com/lyric/32057789/Clasicom/Le+Dio+Pami>

## Una Mala

No hace coro con nadie  
 No hace sombra en el barrio  
 Y nadie puede hablar de ella  
 Porque está cotizada  
 Pero envuelta en los trapos  
 Que le dan su fachada  
 Me abstengo a las consecuencias  
 La tipa es una mala

Una descartá que le gusta el ron  
 Hace pila de coro en un colmadon  
 Que le gusta batear pa' llegar al home  
 La jeva es una Mala

Tiene un novio que vive en un callejon  
 Que priva de bacano y de tiguieron  
 Por eso es que llegado a la coclusion  
 De que es una malvada

Yo quiero un coro con ella  
 Pero fuera del barrio  
 Y ya me hizo el comentario  
 De que nadie sepa nada

Y coordinamos la hora  
 Se pone buena la cosa  
 Donde nadie la conoce  
 Loco llegale a la nota

Una descartá que le gusta el ron  
 Hace pila de coro en un colmadon  
 Que le gusta batear pa' llegar al home  
 La jeva es una Mala

Tiene un novio que vive en un callejon  
 Que priva de bacano y de tiguieron

Por eso es que llegado a la coclusion  
 De que es una malvada

(No hace coro en el barrio pero es mala)  
 Una malvada, mala, mala, mala!  
 (No hace coro en el barrio pero es mala)  
 Y me dijo Clasicom que nadie sepa nada  
 (No hace coro en el barrio pero es mala)  
 Tranquila 9 pero y cual es tu para  
 (No hace coro en el barrio pero es mala)  
 No hace coro en el barrio pero es mala  
 (No hace coro en el barrio pero es mala)  
 No lo chance esto es salsa urbana

Vamo al swing

(No hace coro)  
 Con nadie en el barrio  
 (Pero es mala)  
 De eso si 'toy claro yo  
 (No hace coro)  
 Que es lo que tu dice  
 (Pero es mala)  
 Ay yo se que mala es  
 (No hace coro)  
 Ay no hace coro  
 (Pero es mala)  
 To' el mundo sabe que lo que  
 (No hace coro)  
 Cero coro con buitre  
 (Pero es mala)  
 Que ya estamos en otro nivel

<https://www.lyrics.com/lyric/32059086/Clasicom/Una+Mala>